

11^e SEMAINE

FAUX AMIS

Nazýváme jimi slova, která si svým původem nebo vnější podobou ve dvou jazycích odpovídají, ale vývojem v různých jazykových prostředcích nabyla odlišného významu. Př. Adaptace objektu. *Aménagement du bâtiment* (případně travaux d'aménagement). Ve FRJ mají slova „adaptation“ a „objet“ jiný význam. Rozdíl může být jen formální: př. Ve FRJ disposer, v ČJ disponovat. Slova mohou být zrádná mluvnickým rodem (př. la compote – (ten) kompot), u některých z nich je změna gramatického rodu spojena se změnou významu (př. le vase – **váza** X la vase – **bahno**). Mnoho slov je zrádných jen částečně: předponou, příponou nebo odlišností v pravopise (př. Ornement = ornament, correspondance = korespondence, archiviste = archivář, identifier = identifikovat, anormal = abnormální apod.).

EXERCICES

1. Traduisez en français :

1. agitate
2. alimenty
3. amatér
4. antikvariát
5. evidovat
6. exekutor
7. fólie
8. kompas
9. maturita
10. ordinace
11. preparovat
12. revanšovat se
13. suterén
14. tabletka
15. trafikant
16. trasa
17. transparent
17. tréma
19. tropický
20. vesta

2. Traduisez en tchèque :

1. agitation
2. aliments
3. amateur
4. antiquités
5. évider
6. exécuter
7. folie
8. compas
9. maturité
10. ordination
11. préparer
12. se revancher
13. souterrain
14. tablette
15. trafiquant
16. trace
17. transparent
18. tréma
19. tropique
20. veste

